

# **DANTZA HIRIAN 09**

**Mugaren Bi Alde IV. Dantza Jaialdia  
hiri paisaietan**

**IV Festival Transfrontalier de Danse  
en Paysages Urbains**

**4<sup>ème</sup> Edition – Eurocité basque  
Du 15 au 27 septembre 2009**

Donostia-San Sebastián / Errenteria/ Irun /  
Hendaia / Ziburu / Azkaine / Baiona

**Organisation:**

I.D. Iniciativas Danza (Donostia – San Sebastián)  
Atelier (Hendaia)

**Direction:** Myriam Arkaia

**Communication:** Joana Irigaray

**Compagnies :**

Mariantonia Oliver (Palma de Mallorca)  
Mikel Aristegi (Donostia-Berlin)  
Iker Gómez (Eibar)  
Entretenidos (Bilbao-Londres)  
Natxo Montero (Bilbao)  
Nats Nus (Barcelona)  
Décalage (Londres)  
Kukai (Errenteria)  
L´Adret (Andernos-France)  
Entremans (A Coruña)  
IrunBreak (Irun)

**Information et programme détaillé :**

[www.dantzahirian.com](http://www.dantzahirian.com)  
[info@dantzahirian.com](mailto:info@dantzahirian.com)



# **DANTZA HIRIAN 09**

## **Festival Transfrontalier de Danse en Paysages Urbains**

4<sup>ème</sup> Edition – Eurocité basque  
Donostia-San Sebastián / Errenteria/ Irun /  
Hendaia / Ziburu / Azkaine / Baiona

**Du 15 au 27 septembre 2009**  
Spectacles de danse et activités parallèles gratuites

### **Festival transfrontalier et itinérant**

Dantza Hirian est un festival transfrontalier de danse en paysages urbains. Ses objectifs sont de : sortir la danse contemporaine dans la rue, créer une alternative aux salles de spectacle et un lien entre l'architecture et la danse.

Le programme de cette quatrième édition, qui aura lieu du 15 au 27 septembre 2009, propose 11 compagnies de danse pour 8 heures de spectacles entièrement gratuits qui vont métamorphoser 20 espaces urbains de 7 villes de l'Eurocité Bayonne-San Sebastián (3 de plus qu'en 2008), cette nouvelle réalité métropolitaine où se mêlent sans frontière les langues et les cultures (50 km, 600.000 hbts).

Preuve de son développement et de son succès, d'année en année, Dantza Hirian conquiert de nouveaux partenaires, de nouvelles villes et de nouveaux publics conférant à l'Eurocité une dynamique culturelle importante basée sur une dimension humaine et sociale, caractère indissociables des objectifs premiers du festival.

Dantza Hirian est un festival itinérant à double sens. Itinérant dans son organisation globale, il dessine un parcours au sein de l'Eurocité, le public est invité à se déplacer de ville en ville pour découvrir les différentes compagnies.

**En cela, Dantza Hirian se réjouit de la venue de trois nouvelles villes en 2009 : Errenteria, Ciboure et Ascain. Bienvenue à elles !** C'est ainsi que Dantza Hiran double pratiquement son nombre de villes par rapport à l'édition 2008.

Itinérant au sens local aussi car un parcours se fait à travers les lieux et les architectures emblématiques de chacune des villes puisque chaque compagnie se produit à divers endroits visités par Dantza Hirian.

Cette dimension itinérante est une des raisons pour laquelle toutes les pièces présentées durant le festival ont un format court d'une moyenne d'un quart d'heure, le public peu habitué à la danse contemporaine peut ainsi découvrir tout un panel de chorégraphies en suivant ce parcours citadin. De plus, Dantza Hirian offre ce parcours à travers différents paysages urbains de l'Eurocité.

### **Label français « Aquitaine en scène » pour Dantza Hirian 09**

Cette année, Dantza Hirian, a obtenu le label Aquitaine en scène qui référence les festivals aquitains de la saison estivale à ne pas manquer. Aquitaine en scène est une invitation au voyage et à la découverte de la région, au travers de 130 événements culturels ([www.festivals.aquitaine.fr](http://www.festivals.aquitaine.fr)).

L'année dernière, Dantza Hirian avait obtenu le label 2008 « Année européenne du dialogue interculturel ». L'attribution de ce label s'analyse comme le signe d'une participation active à l'objectif du « vivre ensemble » et à la reconnaissance de la diversité culturelle, facteur de cohésion sociale.

## Soutien à la création : ATERPEAN

En plus de son soutien à cette discipline souvent méconnue du grand public qu'est la danse contemporaine, Dantza Hirian encourage la création à travers son programme d'artistes en résidence dénommé ATERPEAN. Par le biais d'un appel à projet, le festival incite les créateurs à créer des pièces spécialement conçues pour les paysages urbains. Suite au projet pilote 2008 mené par Asier Zabaleta qui avait donné le jour à « BIHAR JAIO NINTZEN », **l'appel 2009 a rencontré un fort succès puisque 50 projets du monde entier** ont été dénombrés à la clôture des candidatures en février dernier. (dont 11 compagnies d'Euskadi et 4 d'Aquitaine).

C'est le projet APPLE STREET de Iker Gómez, natif d'Eibar en Gipuzkoa qui a séduit la direction artistique grâce à ses notes avant-gardistes. Le jeune mais néanmoins talentueux chorégraphe a donc eu l'opportunité de créer sa pièce le temps de deux résidences : l'une au Centre National Chorégraphique Malandain Ballet Biarritz en juillet et l'autre au centre public d'art de la Diputación de Gipuzkoa, Arteleku à Donostia, au mois d'août. **APPLE STREET sera présentée en première le vendredi 18 septembre à Donostia-Saint Sébastien, puis à Irun et Bayonne.**

## Rencontres professionnelles et MasterClasses

Le festival permet aussi aux professionnels et étudiants en danse de peaufiner leur formation continue sur le territoire en proposant des **masterclasses** menées de main de maîtres par des chorégraphes présents au festival tels que Iker Gómez (Eibar) et Natxo Montero (Bilbao) respectivement à l'Ecole municipale de danse de Errenteria et à Arteleku à Donostia. L'objectif est alors de maintenir et développer la pratique artistique sur l'Eurocité et de créer des échanges interprofessionnels en faveur d'une diffusion et d'une source d'inspiration plus large des arts, des techniques, de la culture et des œuvres.

Toujours dans ce cadre d'échanges, **Dantza Hirian recevra une délégation professionnelle des directeurs des festivals aquitains des Arts de la rue les 18 et 19 septembre. Cette rencontre est organisée par l'OARA, Office Artistique de la région Aquitaine.**

## **Séances scolaires**

Dans l'optique d'initier, de familiariser et de capter de nouveaux publics tout en créant des liens avec les centres éducatifs, Dantza Hirian organise des séances dédiées aux groupes scolaires de l'Eurocité. Par le biais du festival, la ville d'Hendaye accueille donc depuis deux éditions un spectacle jeune public sur son fronton Gaztelu Zahar où se rassemblent près de 800 élèves de 4 à 11 ans.

Selon l'envie de chacun des instituteurs, un travail pédagogique est mené suite à la représentation donnant corps à la volonté de Dantza Hirian de faire s'impliquer le public face à leur ressenti et leur devenir de spectateur.

**Fort du succès rencontré par ces séances proposées sur le temps scolaire, Dantza Hirian intègre deux nouvelles villes au programme cette année : Ciboure et Ascain** qui découvriront la chorégraphie « SLOT » de la compagnie Nats Nus de Barcelone. Les élèves d'Hendaye pour leur part seront présents à l'« APPEL » de la compagnie de Londres Decalage.

## **Réseau international CQD**

Dantza Hirian ne se contente pas de la seule dimension de son festival et va puiser dans la richesse du réseau international Ciudades que Danzan (Les Villes qui dansent) qui rassemblent 32 festivals indépendants européens et latino-américains ayant cette même volonté de partager et de promouvoir la danse en paysages urbains.

Membre de ce réseau et comme à chaque édition, Dantza Hirian propose un cycle vidéo de présentation de ces différents festivals à la FNAC de Donosti-San Sebastian où le public découvre reportages et documentaires saisis lors de ces festivals indépendants.

## Dantza Hirian crescendo

Tenant compte des bilans positifs de ces précédentes éditions, et dans l'optique de diversifier ses activités, Dantza Hirian lancera pour son cinquième anniversaire une programmation annuelle afin de créer un lieu permanent de rencontre et de création contemporaine en espaces urbains.

Dantza Hirian sortira ainsi du cadre du festival pour asseoir ses activités ponctuellement mais régulièrement tout le long d'une saison annuelle.

Et pour débiter ce programme 2010, le festival lance un appel aux photographes amateurs et professionnels pour l'envoi de leurs meilleurs clichés des éditions précédentes. Les photographies sélectionnées seront présentées dans le cadre d'une exposition itinérante.

## Programmation éclectique

Dans le but de créer un lieu de rencontres culturelles sans précédent ni équivalent sur l'Eurocité, Dantza Hirian défend la diversité chorégraphique. Cette année le festival met l'accent sur le potentiel des chorégraphes originaires du Pays Basque en leur laissant une place de choix dans la programmation 2009. C'est ainsi que sur les **11 compagnies invitées, 6 sont originaires du Pays Basque (dont deux travaillent en dehors du territoire)**. Les autres compagnies ont pour origines la France, l'Espagne et l'Angleterre.

Nous trouverons parmi les artistes créateurs basques, **Iker Gómez** (Eibar-1978), lauréat du programme ATERPEAN qui présentera en exclusivité sa création « **APPLE STREET** ». Natif du Gipuzkoa, après des études en Beaux Arts et danse, Iker a débuté sa carrière en Suisse et à Barcelone avant de s'installer comme indépendant entre Madrid et Barcelone avec sa compagnie. Il conjugue artistiquement ses activités de danseurs-chorégraphe à celles de vidéoréalisateur. Sur un arrangement musical de Kepa Elgoibar, Iker s'est inspiré de la symbolique de la pomme pour créer Apple Street tel un détail d'amour dans le décor de la nature morte urbaine.

Nous retrouverons ensuite l'originalité de la pièce musicale « **UNA DANZA SONORA** » de **Entretenidos** (Bilbao-Londres) de Amparo Badiola et Nick Burges. Ils se sont connus à Londres à la fin des années 80 et ont réalisé divers projets de danse parmi lesquels on trouve « UNChaCha » primé par le Westminster Council pour sa prestation au The Place Resolution 1990. En 2007, Nick créa les deux premiers trembleators, instruments fondamentaux dans « *Una Danza Sonora* » : deux caisses sonores de ½ m<sup>2</sup> qui gardent en leur sein une multitude de mécanismes acoustiques et électroniques créés à partir d'objets trouvés ou recyclés.

Dantza Hirian a le plaisir d'accueillir cette année encore la puissance des corps à corps de « **UNEVEN** » de **Mikel Aristegi** (Donostia-Berlin). Diplômé de Danse contemporaine par la Folkwang-Hochschule d'Essen en Allemagne, il reçoit en 2004 le premier prix de chorégraphie du VIII Concours chorégraphique de Madrid pour son œuvre « PARA M ». Il a fait partie des compagnies Sasha Waltz (Berlin) et DV8 Physical Theater (Londres). Il habite aujourd'hui à Berlin où il consolide sa carrière de chorégraphe. Le 28 août dernier, à Fontarrabie, il donnait la première de « Hormen arteko oihartzunak », un ingénieux projet artistique mêlant cesta punta, musique et danse produit par la municipalité de Fontarrabie et le festival de musique La Quincena musical.

Pour poursuivre : **Natxo Montero** (Bilbao), déjà présent en 2008, qui revient présenter « **CUADRA-T** ». Ce chorégraphe né en 1972 à Bilbao, a su démontrer son talent - développé auprès de nombreux chorégraphes et compagnies d'Europe parmi lesquelles Talangaka Company, Steak Tartar, Marcelo Ordoñez's Ballets, Sofie Saller, rialto Fabric Nomade, Félix Ruckert Company, Ex Nihilo ou Murcia Cie. C'est avec Alvaro Esteban qu'il crée l'œuvre « CUADRA-T » inaugurée en 2008 au Festival Empape (A Coruña), présentée à Dantza Hirian et avec laquelle il a été finaliste au Concours chorégraphique de Madrid en 2008. Le leitmotiv de cette œuvre sont des chemins qui se croisent, par hasard, sans raison.

En donnant à découvrir la qualité des créateurs du territoire de l'Eurocité, Dantza Hirian compte parmi les compagnies invitées

**Irunbreak**, groupe de hip hop promu pour ses performances en la matière présenteront « **Cow BBoys** », chorégraphie sélectionnée pour le concours de Breakdance scénique du festival BreakOnStage 2009 (Mai, Bilbao). Cette compagnie est née en 2008 de l'union de certains membres des groupes Samu Crew de Irun et Fucktor XD de Zarautz. Irunbreak a participé à d'importants événements tel que BreakOnStage 09, prestigieux festival où se rencontrent les différentes formes de culture urbaine européenne et qui se célèbre tous les ans à Bilbao ou à la quatrième et dernière édition du programme espagnol de Tele 5 « Tu si que vales », où ils sont arrivés à la finale plusieurs fois.

Et enfin la toute dernière création de la compagnie **Kukai** (Errenteria), la fameuse et traditionnelle « **SOKA** », vecteur et témoin du lien social qui unit le peuple basque et la danse, revisitée par Jon Maia (Errenteria) et Pantxika Telleria (Saint-Jean-de-Luz), chorégraphie qui a obtenu la mention spéciale du jury du festival de Théâtre et d'art de la rue de Valladolid (Espagne). Kukai crée des spectacles à partir de la danse traditionnelle basque. Le spectacle 2008 « Hnuy illa... » est né de la collaboration entre la prestigieuse troupe de théâtre Tanttaka et la jeune compagnie basque de Errenteria a aussi obtenu le prix spécial du spectacle révélation à la 12<sup>ème</sup> édition des Premios MAX Artes Escenicas (Prix MAX des arts scéniques en Espagne), la plus haute récompense de la scène espagnole, créés par La Sociedad General de Autores y Editores et la Fundación Autor.

Soucieuse de la qualité de sa programmation, la direction de Dantza Hirian aime à accueillir des compagnies professionnelles en devenir, reconnues et/ou avant-gardistes dans le milieu de la danse.

C'est donc avec un grand plaisir que le festival a pris connaissance du résultat du concours chorégraphique de Madrid en décembre dernier, où l'une des chorégraphies phare de 2008 a remporté le premier prix entre autres récompenses. A savoir « **VEN** » de **Entremans** (A Coruña) qui est un spectacle produit pour la première fois au XIIIème Festival International de Danse en Paysages Urbains Habana Vieja, Ville en Mouvement (Cuba, Mars, 2008). Cette compagnie, ancrée à La Corogne (Espagne), qui voit le jour en 2005, a reçu le premier prix du VI Concours Chorégraphique de Burgos

(Espagne) – New York et le premier prix du Concours de création chorégraphique de Galice (2006) avec l'œuvre « EN LA CUENCA DE TUS OJOS » (2006).

Puis, Dantza Hirian recevra entre autres émotions toute la poésie de la compagnie **Mariantonia Oliver** (Palma de Mallorca) à travers son spectacle pour un public familial « **PETITA LULA** », un divertissement qui met en scène trois danseuses qui arrivent en un endroit inconnu où elles ne savent pas très bien si elles font partie du décor ou pas. Cette compagnie a été créée en 1989, avec la pièce « OCHO » elle a gagné le prix Jove Creativitat de Catalogne et la Biennale de Joves creadors europeus de Méditerranée.

La compagnie aquitaine invitée cette année est **L'Adret** de David Rodrigo. Jeune figure de la danse contemporaine, David Rodrigo, né à Alicante en 1974 a développé toute sa carrière professionnelle à l'étranger. Il s'établit en France à partir de 1992, boursier de l'Ecole supérieure de danse Rosella Hightower de Cannes. Ce danseur et chorégraphe a une formation complète en danse classique et contemporaine. Il fonde en 2005 la compagnie L'Adret qui vient à Dantza Hirian présenter sa chorégraphie « **LICHEN** » où deux organismes se découvrent et s'unissent dans la nécessité réciproque de se fondre dans une relation indispensable, symbiose artistique et poétique admirable.

**Dantza Hirian maintient pour objectif d'établir des liens artistiques durables et fertiles entre la région Aquitaine et la communauté autonome d'Euskadi** par le biais de la diffusion et l'accueil d'artistes en général et pendant le temps du festival en particulier. L'Office Artistique de la Région Aquitaine ayant compris l'intérêt d'un tel parti pris a accepté d'être le partenaire de cette invitation.

Dans sa dimension internationale, Dantza Hirian a tenu à inviter la **Compagnie Decalage** de Londres de Mickael Marso Riviere avec « **APPEL** ». Dans cette pièce d'une beauté, d'une souplesse et d'une élégance rare, les danseurs conjuguent la musique en direct de deux instruments indiens, bansuri et tabla aux mouvements inspirés du B-boying, de la capoeira et de la danse contemporaine. Sa venue est soutenue par le Consulat de France à Bilbao. Né en France, le

chorégraphe Mickael Marso Riviere a été formé à l'École de Danse Internationale Rosella Hightower de 1995-97 puis a étudié l'art circassien. Decalage par laquelle son principal objectif est de produire des œuvres de qualité, originales et inter-culturelles qui puissent être accessibles à un large public. Marso Riviere a dansé pour Lucas Sylvestrini, Jonzi D, Robert Hylton, Millennium Dome et collaboré étroitement avec DanceX-change. En tant que chorégraphe, il a travaillé pour des compagnies de renom international comme le Ballet de Bolshoi et le Project Soul (Korea). En 2004, il crée la compagnie Decalage. Decalage possède un style unique mêlant divers types de danses souvent issues d'influences hip-hop : Popping/Waving, Capoeira, Bboying et danse contemporaine.

Et dans le registre Jeune public, le plaisir sera grand pour les élèves de l'Eurocité de re-découvrir la valse de valises dans le spectacle « **SLOT** » de la compagnie **Nats Nus** créée en 1987 par le danseur et chorégraphe Toni Mira. Ce dernier est la référence en matière de création contemporaine en Espagne. Depuis 1998, sous la direction artistique de Claudia Moreso, Nats Nuts Dansa entame une nouvelle et prolifique étape créative avec la production de spectacles pour enfants. Le spectacle « SLOT » avait remporté l'adhésion des 800 élèves hendayais en 2008.

## **Les villes et lieux visités cette année**

### **1 DONOSTIA-SAN SEBASTIAN** (180.000 habitants)

Ville de festivals, candidate retenue pour devenir capitale européenne de la culture en 2016, Donostia offre nombre de lieux propices au parcours de Dantza Hirian en son sein. Depuis l'emblématique **kiosque du Boulevard puis le long de ce dernier**, la danse contemporaine rejoint le prestigieux **marché de la Bretxa**.

### **2 IRUN** (60.000 habitants)

Chargée d'histoire grâce à sa situation géographique frontalière, Irun continue d'accueillir Dantza Hirian en trois lieux incontournables de son architecture : au beau milieu du Paseo Colon avec sa mythique place del Ensanche, aux portes du **centre commercial Mendibil** et

sur le parvis du tout contemporain **Palais de Justice**, dont le modernisme sied à ravir au caractère du festival.

### **3 CIBOURE** (6.500 habitants) >> **nouvelle étape : bienvenue !**

La cité portuaire, ville natale du compositeur Maurice Ravel, accueillera pour la première fois cette année le festival Dantza Hirian. Ce dernier propose une séance scolaire pour les élèves des écoles de Ciboure qui aura lieu sur le **fronton**.

### **4 ASCAIN** (3.700 habitants) >> **nouvelle étape : bienvenue !**

Pour la première fois cette année, la paisible commune au pied de la montagne emblématique La Rhune, patrimoine culturel et naturel d'exception et son **fronton** rose seront la scène ouverte pour la danse contemporaine en une séance scolaire pour les élèves des écoles.

### **5 HENDAYE** (14.000 habitants)

Ville frontière avec Irun, centre de transit international, connue pour sa longue plage de sable fin et ses deux rochers spectaculaires émergents de l'océan dits « les deux jumeaux », Hendaye reçoit Dantza Hirian par le biais de séances scolaires qui ont lieu depuis trois ans au **fronton Gaztelu Zahar**.

### **6 BAYONNE** (47.000 habitants)

A la croisée de la Nive et de l'Adour, la capitale du Labourd célèbre pour la beauté de ses maisons séculaires merveilleusement restaurées et ses quais, accueille cette année encore Dantza Hirian. Le parcours continue d'enrober le Grand Bayonne, quartier qui s'étend autour de la cathédrale déclarée patrimoine mondial de l'humanité par l'Unesco. La **place des Halles** accolée au marché, la **place Montaut** et la **place Lacarre** seront les trois espaces urbains d'exception choisis pour cadre de la danse contemporaine.

### **7 ERRETERIA** (40.000 habitants) >> **nouvelle étape : bienvenue !**

Cette voisine de Donostia affiche un dynamisme culturel où la danse occupe une place très importante qu'elle soit traditionnelle ou contemporaine, ce qui explique son envie de participer à Dantza Hirian pour la première fois cette année. Ici le parcours sera entièrement piéton, de la **place de la mairie** à la **place Xabier Olazkoaga**, en passant par **Zumardia** et la **place de Los Fueros**.

# Programmation générale

## > Spectacles de Danse en espaces urbains

**18 septembre (vendredi) :**

De 18h à 20h dans le centre ville de Donostia-San Sebastian.

**19 septembre (samedi) :**

De 18h à 20h dans le centre ville de Irun.

**24 septembre (jeudi) :**

10h30 au fronton de Ciboure.

Séance scolaire.

**24 septembre (jeudi) :**

15h30 au fronton de Ascain.

Séance scolaire.

**25 septembre (vendredi) :**

15h30 au fronton Gaztelu Zahar de Hendaye.

Séance scolaire.

**26 septembre (samedi) :**

De 17h à 19h dans le centre ville de Bayonne.

**27 septembre (dimanche) :**

De 18h à 20h dans le centre ville de Errenteria.

## > Activités parallèles

**> Cycle vidéo Ciudades Que Danzan - Les villes qui dansent :**

15, 16 et 17 septembre. FORUN. FNAC de Donostia-San Sebastián. A 19h.

**> Accueil de la délégation professionnelle des festivals d'Aquitaine de l'OARA, Office Artistique de la Région Aquitaine.**

Vendredi 18 à Donostia-San Sebastián et samedi 19 à Irun.

**> MASTERCLASS. Arteleku. Donostia**

Natxo Montero. Irailak 19 septembre. De 11h à 14 h.

**> MASTERCLASS. Escuela Municipal de Danza. Errenteria**

Iker Gómez. Irailak 27 septembre. De 11h à 14 h.

**Les classes sont gratuites, destinées aux professionnels et étudiants en danse (maximum 24 élèves/classes). Date limite d'inscription : 17 septembre.**

# COLLABORATEURS EDITION 09

## **SUBVENTIONS :**

Gobierno Vasco. Cultura  
Gobierno Vasco. Presidencia  
Gobierno Vasco. Política Linguística  
Diputación Foral Gipuzkoa. Cultura  
Diputación Foral Gipuzkoa. Relaciones Externas  
Donostia Kultura  
Conseil Régional d'Aquitaine. Affaires Européennes  
Conseil Régional d'Aquitaine. Culture  
Conseil Général de Pyrénées Atlantiques. Culture  
Office Public de la Langue Basque  
Institut Culturel Basque  
Ville de Hendaye  
Ayuntamiento de Errenteria  
Eurociudad Vasca Bayonne-San Sebastián  
OARA, Office Artistique de la Région Aquitaine  
Consulado de Francia de Bilbao

## **COLLABORATION :**

FNAC (Donostia)  
Arteleku (Donostia)  
Ville de Bayonne  
Ville de Ciboure  
Ville de Ascain  
Ayuntamiento de Irun  
Red Internacional CQD -Ciudades Que Danzan-  
Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz  
Kukai

## **COLLABORATEURS MEDIA :**

Diario Vasco  
La Semaine du Pays Basque  
Le Journal du Pays Basque  
Euskal Irratiak  
Radio France Bleu (Pays Basque)  
Kanaldude

# PROGRAMMATION DETAILLEE DANTZA HIRIAN 2009

## > Spectacles de Danse en paysages urbains

### **DONOSTIA >> Irailak 18 Septiembre >> Ostirala / Viernes**

**18:00** Boulevard-eko Kiosko / Kiosko del Boulevard  
MARIANTONIA OLIVER (PALMA DE MALLORCA) "PETITA LULA"  
Haur programazioa - Programación familiar

**18:30** La Bretxa Merkataritza / C. C. La Brecha  
IKER GOMEZ (EIBAR) "APPLE STREET"  
ATERPEAN / artista egoitzan - artistas en residencia

**19:00** La Bretxa Merkataritza / C. C. La Brecha  
MIKEL ARISTEGI (DONOSTIA-BERLIN) "UNEVEN"

**19:30** Boulevard-eko Kiosko / Kiosko del Boulevard  
"ENTRETENIDOS" (BILBAO-LONDRES) "Una danza sonora"

Première de la  
création Aterpean  
2009 : APPLE  
STREET

### **IRUN >> Irailak 19 Septiembre >> Larunbata / Sábado**

**18:00** Zabaltza Plaza / Plaza del Ensanche  
MARIANTONIA OLIVER (PALMA DE MALLORCA) "PETITA LULA"  
Haur programazioa - Programación familiar

**18:30** Mendibil Merkataritza / C. C. Mendibil  
IKER GOMEZ (EIBAR) "APPLE STREET"  
ATERPEAN / artista egoitzan - artistas en residencia

**19:00** Justizia Jauregia / Palacio de Justicia  
NATXO MONTERO (BILBAO) "CUADRA-T"

**19:30** Zabaltza Plaza / Plaza del Ensanche  
IRUNBREAK (IRUN) "Cow BBoys"

**ZIBURU >> Irailak 24 Septembre >> Osteguna / Jeudi**

**10:30** Frontoia / Fronton  
NATS NUS (BARCELONE) "SLOT"

**AZKAINE >> Irailak 24 Septembre >> Osteguna / Jeudi**

**15:30** Frontoia / Fronton  
NATS NUS (BARCELONE) "SLOT"

**HENDAIA >> Irailak 25 Septembre >> Ostirala / Vendredi**

**15:30** Gaztelu Zahar Frontoia / Fronton Gaztelu Zahar  
DECALAGE (LONDRES) "APPEL"

**BAIONA >> Irailak 26 Septembre >> Larunbata / Samedi**

**17:00** Les Halles Merkatua / Marché Les Halles  
KUKAI (ERRETERIA) "SOKA"

**17:30** Lacarre Plaza / Place Lacarre  
L'ADRET (ANDERNOS) "LICHEN"

**18:00** Montaut Plaza / Place Montaut  
DECALAGE (LONDRES) "APPEL"

**18:30** Lacarre Plaza / Place Lacarre  
IKER GOMEZ (EIBAR) "APPLE STREET"  
ATERPEAN / artista egoitzan - artistes en résidence

**19:00** Les Halles Merkatua / Marché Les Halles  
ENTREMANS (A CORUÑA) "VEN"

**ERRETERIA >> Irailak 27 Septiembre >> Igandea / Domingo**

**18:00** Herriko Plaza / Plaza del Ayuntamiento  
L'ADRET (ANDERNOS) "LICHEN"

**18:30** Zumardia Alameda  
DECALAGE (LONDRES) "APPEL"

**19:00** FORUEN PLAZA / PLAZA DE LOS FUEROS  
ENTREMANS (A CORUÑA) "VEN"

**19:30** Xabier Olaskoaga Plaza  
KUKAI (ERRETERIA) "SOKA"

Séances  
scolaires

## > **ACTIVITES PARALLELES**

### > **CYCLE VIDEO CQD - Ciudades Que Danzan :**

15, 16, 17 septembre. FORUN. FNAC. DONOSTIA. 19h.

### > **MASTER CLASS**

#### **Arteleku. Donostia**

Natxo Montero. Irailak 20 septembre. 11h00>14h00

#### **Escuela Municipal de Danza. Errenteria**

Iker Gómez. Irailak 27 septembre. 11h00>14h00

Les classes sont gratuites, destinées aux professionnels et étudiants en danse (maximum 24 élèves/classes). Date limite d'inscription : 17 septembre.

## > **RENCONTRES PROFESSIONELLES**

Vendredi 18 à Donostia-San Sebastián et samedi 19 à Irun.

Accueil de la délégation professionnelle des festivals d'Aquitaine. Evènement organisé par l'OARA, Office Artistique de la Région Aquitaine.

# Compagnies Dantza Hirian 2009

Voici une présentation des compagnies présentes au festival cette année, ainsi que les synopsis des œuvres et les lieux où les découvrir. ([www.dantzahirian.com](http://www.dantzahirian.com)) > presse

N'hésitez pas à contacter Joana Irigaray au 06 47 81 45 04, pour les visuels ou si vous souhaitez entrer directement en contact avec l'une d'entre elles en particulier (interview par exemple).

Dantza Hirian souhaite par ailleurs remercier toutes les compagnies : sans leur disposition à s'adapter au budget de Dantza Hirian, ce festival indépendant n'aurait pas été possible.

## MARIANTONIA OLIVER (PALMA DE MALLORCA)

**“PETITA LULA” Durée : 20'**

### **Programazio familiarra – Programmation familiale**

Zuzendaria/ Direction > Mariantònia Oliver

Koreografia - Interpretazioa / Chorégraphie-interprètes > Bárbara Riera, Aina Pascual, Catalina Carrasco, Rafel Mir

Jatorrizko musika / Musique originale > Jaime G.Soriano, V. Campasela

Jantziak / Costumes : Marga Mayol

Hiru neska dantzari dibertigarrik eta garraiolari batek osatutako jolasa. Hiru neskek beren herriak atzean utzi eta gero, toki berri batera iritsiko dira, baina ez dute oso ongi jakingo benetan altzarien parte ere badiren. Neska horietako bakoitzak bere espazioa okupatzeko eta partekatzeko modua bilatuko du. Konplizitateak eta desberdintasunek piezaren erritmoa markatuko dute. Petita Lula bizikidetzari buruzko lan bat da.

1989. urtean, Mariantònia Oliver Konpainia sortu zen, eta OCHO izeneko ikuskizunari esker, Kataluniako Jove Creativitat saria eta Biennal de Joves creadors europeus de la Mediterrània sariak irabazi zituen.

Aurrerago, MARCO RASO izeneko ikuskizuna sortuko du, Bartzelona, Londres eta Madrilekin batera egindako ko-produkzioa. 2000. urtean Mallorcara bizitzera joango da eta hurrei eskainitako lehen ikuskizuna sortuko du: BOBOT. Ikuskizun hori Herbeheretan eta Espainiako autonomia-erkidego batzuetan barrena ibiliko da, eta nazioarteko zenbait jaialditan ere parte hartuko du.

Un divertissement avec trois danseuses et un transporteur. Trois amies se déplacent et arrivent en un nouveau lieu où elles ne savent pas très bien si elles font partie du mobilier ou pas. Chacune d'elle cherche à occuper l'espace et la manière de le partager. La

complicité et les différences vont donner le rythme de la pièce. Petita Lula est un travail sur la vie commune.

La Compagnie Mariantonia Oliver a été créée en 1989 et avec le spectacle OCHO elle a remporté les prix de la Jove Creativitat de Catalogne et de la Biennial de Joves creadors europeus de la Mediterrània. Plus tard, elle créa le spectacle MARCO RASO, en coproduction avec les villes de Barcelone, Londres et Madrid. En l'an 2000 elle s'installe à Mallorca où elle crée son premier spectacle dédié aux enfants : BOBOT. Le spectacle est parti en tournée en Hollande et dans différentes communautés autonomes d'Espagne, participant à divers festivals internationaux.

**Web :** [www.mariantoniaoliver.net](http://www.mariantoniaoliver.net)

**DONOSTIA > Irailak 18 Septembre> Ostirala / Vendredi > 18:00**  
Boulevard-eko Kiosko / Kiosko del Boulevard

**IRUN > Irailak 19 Septembre > Larunbata / Samedi > 18:00**  
Zabaltza Plaza / Plaza del Ensanche

**IKER GOMEZ (EIBAR)**  
**Artista egoitzan / artiste en résidence**

**“APPLE STREET” Durée :15'**



**Création ATERPEAN 2009**

Zuzendaria/ Direction > Iker Gómez  
Koreografia - Interpretazioa / Chorégraphie et interprètes > Roser López, Myriam Pérez, Iker Gómez  
Jatorrizko musika / Musique originale > Kepa Elgoibar

Apple Street : maitasunaren erakusgarria, hiriko natura hila Aterpean programaren 2009ko sorkuntza-lana, Dantza Hirian ekimeneko artista egoiliarra.

Apple Street est un détail d'amour dans le décor de la nature morte urbaine. Création 2009 du programme Aterpean, artiste en résidence de Dantza Hirian.

Iker Gómez (Eibar, 1978), formé aux Beaux Arts et à la danse, a fait partie des compagnies Institut-ITDansa, Ballet National de Suisse, Gelabert Azzopardi et Regensburg Tanztheater, entre autres. En tant que danseur indépendant il a travaillé aux côtés de chorégraphes comme Jirí Kylián, Rui Horta, Jo Stromgren et Wim Vandekeybus. En 2005, il devient assistant chorégraphe et collaborateur de la compagnie suisse Marcel Leeman Physycal Dance Theater. La double perspective du mouvement qu'apporte la vidéo, et le cadre d'une danse en un format inhabituel, apparaissent comme les axes principaux du travail que développe ce jeune créateur, chorégraphe et vidéoréalisateur résidant actuellement sur Madrid.

Web : [www.dvdanceart.com](http://www.dvdanceart.com)

**>> Estreinaldia >> Première >>**

**DONOSTIA > Irailak 18 Septembre > Ostirala / Vendredi > 18:30**

La Bretxa Merkataritza / C. C. La Brecha

**IRUN > Irailak 19 Septembre > Larunbata / Samedi > 18:30**

Mendibil Merkataritza / C. C. Mendibil

**BAIONA > Irailak 26 Septembre > Larunbata / Samedi > 18:30**

Lacarre Plaza / Place Lacarre

**Master Class**

**ERRENTERIA > Irailak 27 septembre > Igandea / Dimanche >**

**11h00-14h00**

Udal Dantza Eskola / Ecole municipale de danse.

## MIKEL ARISTEGI (DONOSTIA-BERLIN)

**“UNEVEN / DESIGUAL” Durée : 10'**

Zuzendaria/ Direction > Mikel Aristegi

Interpretazioa / Interprètes > Matthew Morris & Mikel Aristegui

Musika / Musique > The Snoopy Lads Hendryk Ekdahl & Basty von Noeten

Zer izan daitezke bi gizon elkarrekin? Bi gerlari, elkarri bizkarrak zainduz edo besoz beso borrokatuz. Bi jolaskide, norbera aintzat hartzearen alde lehian ari direnak. Bestearen indar eta edertasunaren bitartez topo egiten duten bi maitale.

Oraingo honetarako, “The Snoopy Lads” talde berlindarrak bi mundu batzen dituen musika bat konposatu du, Musika Klasikoaren eta Musika Teknologikoaren arteko harremana bilatuz.

Gaur Egungo Dantzan Diplomata Essen-go Folkwang-Hochschule ikastetxean (Alemania). 2004. urtean Koreografiaren Lehen Saria jaso zuen Madrilgo VIII. Koreografia Lehiaketan, “Para M” piezari esker. Sasha Waltz (Berlin) eta DV8 Physical Theatre (Londres) konpainietako kide gisa ere aritu da. Egun Berlinen bizi da koreografo gisa parte hartuz “Ezustekoa-Unerwartet” (2006), “Delirio” (2005) lanetan.

Que peuvent être deux hommes qui sont ensemble ? Ce sont deux guerriers luttant dos à dos, ou luttant face à face. Deux copains de jeu qui rivalisent pour le mérite. Deux amants qui se retrouvent dans la force et la beauté de l'autre.

A cette occasion, le groupe berlinois « The Snoopy Lads » a composé une musique qui relie deux mondes et qui cherche le lien entre les Musiques Classique et Technologique.

Mikel Aristegi (Donostia-Saint Sébastien-1968) est diplômé de danse contemporaine par la Folkwang-Hochschule d'Essen en Allemagne.

En 2004, il reçoit le premier prix de chorégraphie du VIII Concours chorégraphique de Madrid pour son œuvre « PARA M ». Avec le directeur Pascal magnin (Suisse), il crée les courts-métrages de danse « Reines d'un jour » et « Contrecoup » qu'il interprète et chorégraphie ; il a fait partie des compagnies Sasha Waltz (Berlin) et DV8 Physical Theater (Londres)

Web : [www.mikelaristegui.com](http://www.mikelaristegui.com)

**DONOSTIA > Irailak 18 Septiembre > Ostirala / Viernes > 19:00**  
La Bretxa Merkataritza / C. C. La Brecha

## ENTRETENIDOS (BILBAO-LONDRES)

### “UNA DANZA SONORA” Durée : 15'

Eszenografia / Scénographie / Trembleators > Nick Burge  
Koreografia - Interpretazioa / Chorégraphie-interprétation > Nick Burge, Amparo Badiola  
Lorea Burgeren parte-hartzearekin / avec la participation de Lorea Burge

*“Beren zapata txapadunekin eta kaxa bitxi batzuekin, soinu misteriotsuak egingo dituzte, batzuetan lehergarriak. Grina handiz egiten dute dantza, eternaldiaren bila, eta une horretan, arima, beren bizitzak, xuxurlaka ari den hiria, besteen bizitzak entzungo dituzte.”*

**ENTRETENIDOS** izeneko lan hau Nick Burgek (Londres, 1954) eta Amparo Badiolak (Bilbo, 1958) bien artean egindako elkarlan bat da. Londresen 80ko hamarraldiaren amaieran elkar ezagutu zuten, eta zenbait dantza-proiektu egin zituzten elkarrekin, esate baterako: “UNChaCha” Westminster Council erakundeak saritua *The Place Resolution 1900* izenekoan egindako emankizunarengatik; “*The Morning Shicknesh Lands*”, sabelean zortzi hilabeteko haurra daramaten 5 dantzarientzat prestatutako emankizuna (1991ko maiatzeko “Independent” aldizkariaren azala) eta “*1806 sq. ms*” izeneko, klakeko bakarlana 1 m<sup>2</sup>-ko plataforma baten gainean, eta 15 urte geroago abiapuntu gisa erabiliko dutena “*Una Danza Sonora*” lanaren koreografiarako.

2007. urtean Nick-ek lehenengo bi **trembleators** horiek sortu zituen, “*Una Danza Sonora*” lanean funtsezko instrumentu izan zirenak. ½ m<sup>2</sup>-ko bi soinu-kaxa dira, barruan hainbat eta hainbat tresna akustiko eta elektronikoko gordetzen dituztenak, kalean aurkitutako edo birziklatutako objektuekin eginak. 2009ko urtarrilaz geroztik, *BilbaoArte Fundazioak* emandako egoitza-beka bati esker, Nickek eta Amparok 4 soinu-kaxa berri eraikiko dituzte.

« Avec leurs chaussures plaquées et ces curieuses boîtes ou « trembleators », les personnages de *Entretenidos*, Nick Burge et Amparo Badiola, produisent des sons mystérieux, parfois explosifs. Ils dansent de manière frénétique à la recherche d'une pause, un lieu où écouter l'âme, leurs vies, la vie qui susurre, les vies des autres. »

La compagnie ENTRETENIDOS est née d'une collaboration entre Nick Burge (Londres, 1954) et Amparo Badiola (Bilbao, 1958). Ils se sont connus à Londres à la fin des années 80 et ont réalisé divers projets de danse parmi lesquels on trouve « UNChaCha » primé par le Westminster Council pour sa prestation au *The Place Resolution* 1990. « *The Morning Shicknesh Lands* », pièce de danse pour 5 danseuses enceintes de 8 mois (couverture de "Independent" en mai 1991) et "1806 sq. ms", solo de claquettes sur une plateforme de 1m<sup>2</sup>, qu'ils utilisent encore, 15 ans plus tard comme point de départ pour chorégrapier « *Una Danza Sonora* ».

En 2007, Nick créa les deux premiers trembleators, instruments fondamentaux dans « *Una Danza Sonora* ». Deux caisses sonores de ½ m<sup>2</sup> qui gardent en leur sein une multitude de mécanismes acoustiques et électroniques créés à partir d'objets trouvés ou recyclés. Depuis janvier 2009, grâce à une bourse de résidence à la *Fundación BilbaoArte*, Nick et Amparo ont construit quatre nouvelles caisses sonores.

Web : [www.myspace.com/entretenidos](http://www.myspace.com/entretenidos)

**DONOSTIA > Irailak 18 Septembre > Ostirala/Vendredi > 19:30**  
Boulevard-eko Kiosko / Kiosko del Boulevard

## NATXO MONTERO (BILBAO)

**“CUADRA-T” Durée : 13'**

Koreografia / Chorégraphie > Natxo Montero  
Interpretazioa / interpretation > Álvaro Esteban & Natxo Montero  
Musika / Musique > Metope

Kasualitatez, arrazoirik gabe, aurrez aurre dauden bideak.  
Zuk ez, nik ere ez.  
Ez atzera eta ez aurrera, horrela ezinezkoa da.  
Nik ez dut askatzen, zuk ez nauzu askatzen, demontre!!!!  
Goazen biok elkarrekin.  
Aurrera egin nahi duzu? ..... nik ere bai,  
egin dezagun dantza. Arrazoirik gabe.

### **Natxo Montero (Bilbo. 1972)**

Gaur egungo dantzari eta release teknikari buruzko heziketa jaso du hainbat izen ezagunekin batera: Matxalen Bilbao, Cristina Quijera, Marga Arroyo, Carmen Werner, Lipi Hernández... Konpainia askotako kide izan da, eta horien artetik, hauexek azpimarratuko genituzke: Talangaka Company, Steak Tartar, Marcelo Ordoñez's Ballets, Sofie Saller, Rialto Fabric Nomade, Félix Ruckert Company, Ex Nihilo, Galiziako Koreografia Zentroko. 1980 eta 2003 urte bitartean, euskal dantza tradizionalako Gaztedi Dantzari Taldeko kide izan zen.

Des chemins qui se croisent  
Par hasard, sans raison.  
Pas toi, moi non plus.  
Ni en arrière, ni en avant, c'est impossible.  
Je ne lâche pas, tu ne me lâches pas, putain!  
Allons-y ensemble.  
Tu veux continuer? ... Moi aussi,  
Dansons ensemble. Comme ça.

**Natxo Montero (Bilbo. 1972)**

Il a acquis une formation de danse contemporaine et de technique « release » auprès de Matxalen Bilbao, Cristina Quijera, Marga Arroyo, Carmen Werner, Lipi Hernández... Il a fait partie de nombreuses compagnies parmi lesquelles Talangaka Company, Steak Tartar, Marcelo Ordoñez's Ballets, Sofie Saller, Rialto Fabric Nomade, Félix Ruckert Company, Ex Nihilo, Centro Coreográfico Gallego. Entre 1980 et 2003, il faisait partie du groupe de danse traditionnelle basque Gaztedi Dantzari Taldea.

**IRUN > Irailak 19 Septembre > Larunbata / Samedi > 19.00**

Justizia Jauregia / Palais de Justice

**Master Class DONOSTIA**

**Irailak 19 septembre > Larunbata / Samedi > 11h00-14h00**

Arteleku

## IRUNBREAK (Irun)

**“Cow BBoys” Durée : 20'**

**Chorégraphie sélectionnée pour le concours de Breakdance scénique du festival BreakOnStage 2009 (Mai, Bilbao)**

Interpretazioa / interpretation > Badmaev Chimid, Egaña Iñigo, Kintas Igor, Macias Yerandi, Peso Imanol, Peso JoxeMari, Taboada Ibon, Taboada Mikel.

Beste breakdance talde batzuek ez bezala, Irunbreak taldeak Show txiki bat egiten ahalegintzen da bere breakdance emanaldietan, ikusle mota guztiengana iritsi nahirik.

Breakdance egiten duen Irunbreak taldea 2008aren amaieran sortu zen, Facktor XD (Zarautz) Taldeko kideak eta Samu Crew (Irun) taldeko kide batzuk elkartu zirenean. Ekitaldi garrantzitsuetan parte hartu du, esaterako, BreakOnStage 09an, urtero Bilbon egin ohi den eta Europako hiri-kulturaren adierazpide desberdinak aurkezten dituen jaialdi entzutetsuan edo Tele 5 kateko “Tú si que vales” programaren IV. eta azken edizioetan, bietan finaleraino iritsi zirelarik.

A la différence des autres groupes de breakdance, le groupe Irun break tente de faire de chacune de leur performance de breakdance, un petit « show », dans l'intention de se mettre à la portée de tout type de public.

Le groupe Irunbreak est né fin de 2008 de la fusion des groupes Facktor XD (Zarautz) et de plusieurs membres de la compagnie Samu Crew (Irun). Il a participé à d'importants événements tel que BreakOnStage 09, prestigieux festival où se rencontrent les différentes formes de culture urbaine européenne et qui se célèbre tous les ans à Bilbao ou à la quatrième et dernière édition du

programme espagnol de Tele 5 « Tu si que vales », où ils sont arrivés à la finale plusieurs fois.

Web : [www.irunbreak.net](http://www.irunbreak.net)

**IRUN > Irailak 19 Septembre > Larunbata / Samedi > 19:50**  
Zabaltza Plaza / Place del Ensanche

## **NATS NUS (BARCELONE)**

**“SLOT” Durée : 15'**

### **Haur programazioa / Séance scolaire**

Zuzendaria / Direction> Claudia Moreso

Interpretazioa / Interpretes> Gema Díaz, Emili Gutiérrez, Joan Palau, Isabel López

Musika / Musique> Cristina Villalonga, Nan Mercader, Cabo San Roque

Dirulaguntza / Avec le soutien > Ayuntamiento Barcelona (ICUB), Departamento Cultura - Medios de Comunicación / Generalitat Catalunya, Ministerio Cultura (INAEM).

Bidaiatzea egin dezakegun gauzarik zoragarri eta suspergarrietako bat da, aberastu egiten gaituelako, elikatu egiten gaituelako, irakatsi egiten digulako... Slot, lau pertsonaia bitxiren historia da, eta maletak gainean daramatzatela, geldialdi bat egingo dute beren bidaiari, beren bizipenak, sentsazioak, soinuk... guri azaltzeko.

### **NATS NUS**

1987. urtean sortu zen Toni Mira dantzari eta koreografoaren eskutik. Espainiako Estatuan gaur egungo sormen-lanen erreferentzia da. 1998az geroztik, eta Claudia Moresoren zuzendaritza artistikoarekin, Nats Nus Dansa konpainiak sormen-lan ugari betetako aro berri bat zabalduko du, eta haur eta familiei zuzendutako hainbat ikuskizun eskainiko ditu (Nats Nens). Nats Nus eta Nats Nens konpainiek hemezortzi ikuskizun sortu dituzte, eta horiekin, bi mila emankizun baino gehiago egin dituzte 4 kontinentetako hogeit hamar herrialde baino gehiagotan.

Voyager est l'une des choses les plus merveilleuses et stimulantes que nous pouvons faire. Voyager nous enrichit, nous nourrit, nous instruit. Slot, c'est l'histoire de quatre étranges personnages avec

leurs bagages, qui font une halte pendant leur voyage afin de partager avec nous les expériences, regards, sons.

La compagnie Nats Nus a été créée en 1987 par le danseur et chorégraphe Toni Mira. Il est la référence en matière de création contemporaine en Espagne. Depuis 1998, sous la direction artistique de Claudia Moreso, Nats Nuts Dansa entame une nouvelle et prolifique étape créative avec la production de spectacles pour enfants. (Nats Nens)... Nats Nus et Nats Nens a créé dix-huit spectacles avec lesquels ils ont fait plus de deux mille représentations en plus de vingt pays dans les quatre continents.

Web : [www.natsnus.com](http://www.natsnus.com)

**ZIBURU > Irailak 24 Septembre > Osteguna / Jeudi > 10:30**  
Frontoia / Fronton

**AZKAINE > Irailak 24 Septembre > Osteguna / Jeudi > 15:30**  
Frontoia / Fronton

## DECALAGE (LONDRES)

**“APPEL” Durée : 15'**

Zuzendaria / Directeur > Mickael Marso Riviere

Interpretazioa / Interpretes > Mickael Marso Riviere, Navala Chaudhari

Musika zuzenean / Musique en direct > Jason Kalidas

Decalage taldeak Appel izeneko lana aurkeztu du; bi dantzariren eta bansuria (xirula) eta ohola jotzen duen musikari baten arteko komunikazio bizian oinarritutako hirukotea da. Pieza honek dantzaren senezko elementuak biltzen ditu musikari bihotz eta arima emana egotearen berezkotasunarekin loturik, eta halaber, B-boying, capoeira eta gaur egungo dantzatik hartutako kontzeptuekin.

Appel est un trio basé sur la communication en direct entre deux danseurs et un musicien jouant bansuri (flute) et tabla (percussions). La pièce rassemble les éléments instinctifs de la danse mis en relation avec la spontanéité de la mise en musique, avec des concepts inspirés du B-boying, de la capoeira et de la danse contemporaine.

Né en France, le chorégraphe Mickael Marso Riviere a été formé à l'École de Danse Internationale Rosella Hightower de 1995-97 puis a étudié l'art circassien. Marso a dansé pour Lucas Sylvestrini, Jonzi D, Robert Hylton, Millennium Dome et collaboré étroitement avec DanceX-change. En tant que chorégraphe, il a travaillé pour des compagnies de renom international comme le Ballet de Bolshoi et le Project Soul (Korea). En 2004, il crée la compagnie Decalage par laquelle son principal objectif est de produire des œuvres de qualité, originales et inter-culturelles qui puissent être accessibles à un large public. Decalage possède un style unique mêlant divers types de danses souvent issues d'influences hip-hop : Popping/Waving, Capoeira, Bboying et danse contemporaine.

Web : [www.companydecalage.co.uk](http://www.companydecalage.co.uk)

**HENDAIA > Haur programazioa / Séance scolaire**  
**Irailak 25 Septembre > Ostirala / Vendredi > 15:30**  
Gaztelu Zahar Frontoia / Fronton Gaztelu Zahar

**BAIONA > Irailak 26 Septembre > Larunbata / Samedi > 18:00**  
Montaut Plaza / Place Montaut

**ERRETERIA > Irailak 27 Septembre > Igandea / Dimanche >**  
**18:30 > Zumardia Alameda**

## KUKAI (ERREENTERIA)

“SOKA” Durée : 15'

**Mention spéciale du jury du festival de Théâtre et d'art de la rue de Valladolid (Espagne)**

Zuzendaria / Directeur > Jon Maya

Koreografia / Chorégraphie > Pantxika Telleria, Jon Maya

Interpretazioa / Interpretes > Alain Maya, Urko Mitxelena, Eneko Gil, Nerea Vesga, Vanesa Castaño

Musika zuzenean / Musique en direct > Iñaki Telleria y Jorge Pacheco

Kukai Dantza Taldearen eta Pantxika Telleria koreografoaren (Donibane Lohitzune) arteko topaketatik sortutako ikuskizuna dugu. Euskal Herrian dantza-tradizio sustraituenetako bat dugu Sokadantza. Tradizio horrek gizarte barruko batasuna islatzen du dantzaren bitartez. ‘Soka’ lanak kontzeptu hori gaur egungo ikuspegi batetik birmoldatzen du.

Kukai dantza taldeak hainbat ikuskizun prestatzen ditu euskal dantza tradizionaletik abiatuta. 2001. urtean ekin zion bere ibilbideari, ‘Deiadarra’ izeneko koreografiaren aurkezpenarekin. Harrezkero, Tanttaka Teatroarekin elkarlanean aritu da. Kukai-Tanttaka erro sakonak egin dituen elkartasuna dugu, eta hainbat ikuskizun azpimarragarri eman dizkigu, hala nola: ‘1937, gogoaren bidezidorretatik’ (2002), ‘Otehitzari Biraka’ (2005) eta ‘Hnuy illa...’ (2008) errebelazio-ikuskizunaren MAX SARIA jaso zuena.

Ce spectacle est le fruit de la rencontre de la Cie Kukai et de la chorégraphe Pantxika Telleria (Saint-Jean-de-Luz). Sokadantza (danse de la corde) est une des traditions dansées les plus enracinées du Pays Basque. Une tradition qui reflète l'union de la société à travers la danse. « Soka » recrée ce concept en y portant un regard contemporain.

Kukai crée des spectacles à partir de la danse traditionnelle basque. Cette compagnie a débuté en 2001 avec la présentation de la chorégraphie « Deiadarra ». A partir de ce moment, a débuté sa collaboration avec Ttanttaka Teatroa. Kukai-Ttanttaka est une alliance de grand aloi qui a laissé des spectacles remarquables tel que : « 1937, por las sendas del recuerdo » (2002), « Otehitzari Biraka » (2005) et « Hnuy illa...» (2008) PRIX MAX du spectacle révélation.

Web : [www.kukai.info](http://www.kukai.info)

**BAIONA > Irailak 26 Septembre > Larunbata / Samedi > 17:00**  
Les Halles Merkatua / Marché Les Halles

**ERRETERIA > Irailak 27 Septembre > Igandea / Dimanche > 19:30**  
Xabier Olaskoaga Plaza / Place Xabier Olaskoaga

## L'ADRET (ANDERNOS)

**“LICHEN” Durée : 15'**

Koreografia / Chorégraphie > David Rodrigo, Gaël Bovio  
Interpretazioa / Interprètes > Agnès Canova, David Rodrigo  
Musika / Musique > Fink, Bonobo

Bi erakundeek elkar ezagutu eta bat egin dute, ezinbesteko harreman batean bateratzeko premia nabarmena sentitzen dutela ikusirik. Ezagutzak partekatzea, etorkizun bat uztartzea, elkarren mende edo mesedetan jartzea, garrantzitsuena elkarrekin aritzea da.

David Rodrigo Alacanten jaio zen 1974an. Frantzia bizitzen jarri zen 1992tik aurrera, Cannesko Rosella Hightower Goi Eskolaren beka bati esker. David Rodrigo eta Gaël Bovio frantziar eszenografoak L'Adret konpainia sortu zuten Andernos-en (Akitania) 2005. urtean.

Deux organismes se découvrent puis s'engagent devant l'évidence de leurs nécessités réciproques jusqu'à se confondre dans une relation indispensable. Mutualiser ses compétences, associer son devenir, dépendre ou profiter, mais ensemble...

David Rodrigo est né à Alicante en 1974. Boursier de l'Ecole supérieure de danse Rosella Hightower de Cannes, il s'établit en France à partir de 1992. En 2005, David Rodrigo et le scénographe français Gaël Bovio créent la Cie l'Adret et choisissent de s'implanter à Andernos (Aquitaine).

**BAIONA > Irailak 26 Septembre > Larunbata / Samedi > 17:30**

Lacarre Plaza / Place Lacarre

**ERRENTERIA > Irailak 27 Septembre > Igandea / Domingo > 18:00**

Herriko Plaza / Place de la Mairie

## ENTREMANS (A CORUÑA)

“VEN” Durée : 15'

**1<sup>ER</sup> PRIX DU CONCOURS CHOREGRAPHIQUE DE MADRID 08**  
**MADRILGO KOREOGRAFIA-LEHIAKETAREN LEHEN SARIA 08**

Koreografia - Interpretazioa / Chorégraphie - Interprètes > Alexis Fernández, Caterina Varela

Musika / Musique > Collage musical - Collage musical

Zatoz, zatoz hona.

Ez, zatoz zu.

Habana Zaharreko XIII. Nazioarteko Hiri Paisaien Dantza Jaialdian (Kuba, 2008ko martxoa) estreinatua, “Ven” izeneko lana koreografia zirraragarria da, edertasun handikoa, eta musika ere zirrara handia eragiten duena da, zuzeneko bideoklip bat iduri.

A Coruñan finkatutako konpainia hau 2005. urtean sortu zen. Entremans konpainiak Burgos-New York VI. Koreografia Lehiaketaren 1. saria jaso zuen 2006an, baita Galiziako Sormen Koreografikoaren Lehiaketako 1. saria (2006) ere, “En la cuenca de tus ojos” koreografia-lanari esker (2006).

Viens, viens ici.

Non, viens toi.

Inaugurée au XIII Festival International de Danse en Paysages Urbains Habana Vieja, ciudad en movimiento (Cuba, Mars 2008), "Viens" est une chorégraphie puissante, d'une grande beauté, accompagnée d'une musique tout aussi puissante, qui la fait ressembler à un « videoclip en direct ».

La compagnie, basée à La Corogne, voit le jour en 2005. Entremans a reçu en 2006 le 1er prix du VI Concours chorégraphique de Burgos-New York et le 1er prix du Concours de Création

chorégraphique de la Galice (2006) avec la chorégraphie " En la cuenca de tus ojos "(2006).

Web : <http://ciaentremans.blogspot.com>

**BAIONA > Irailak 26 Septiembre > Larunbata / Samedi > 19:00**  
Les Halles Merkatua / Marché Les Halles

**ERRETERIA > Irailak 27 Septiembre > Igandea / Dimanche > 19:00**  
Foruen Plaza / Plaza de los fueros



Plus d'informations :

[www.dantzahirian.com](http://www.dantzahirian.com)  
[info@dantzahirian.com](mailto:info@dantzahirian.com)  
[komunika@dantzahirian.com](mailto:komunika@dantzahirian.com)